

двуязычия и других межъязыковых контактов. Результаты этого влияния в наше время видны при сравнении структуры текстов официально-делового и газетно-информационного стилей в русском и украинском языках. Происходит постепенно сближение и уподобление структур при сохранении определённой национальной специфики на лексическом, морфологическом и синтаксическом уровнях.

Литература

1. Рильский М.Т. Ще про переклади – К.,1956.
2. Финкель А.М. Об автопереводе – Л.,1962.

Н.И. Любимова (г. Белгород, Россия)

ПРЕЗЕНТАЦИЯ ЦВЕТОВОЙ КАРТИНЫ МИРА В СРЕДСТВАХ МАССОВОЙ ИНФОРМАЦИИ ДЛЯ ДЕТЕЙ

Статья раскрывает проблему обогащения детской речи цветообозначениями с помощью средств массовой информации. В частности дан анализ воздействия на речь ребёнка детской периодической печати и детских телевизионных передач.

Ключевые слова: цветообозначения (колоративы), средства массовой информации, детская речь.

The article considers the problem of children's speech enrichment with the help of color naming in mass media. In particular it is given the analysis of children's periodicals and children's telecasts.

Key words: color naming (coloratives), mass media, children's speech.

Исследование цветообозначающей лексики в языке СМИ вызывает особый интерес, особенно если это касается периодических изданий и телепередач, адресованных детям. Цветообозначающая лексика (колоративы) отражает ценностные приоритеты и культурные стереотипы общества. Язык периодической печати и телевидения наиболее чувствительно, остро и быстро реагирует на все события, происходящие в жизни общества. Цветообозначения способны отразить культурную атмосферу своего времени. Они являются ярким свидетельством современной эпохи.

Над проблемой функционирования цветообозначений в совре-

менной речи на протяжении многих лет работали Е.И. Исенина, Е.С. Кубрякова, А.К. Маркова, Е.Ю. Протасова, Р.М. Фрумкина, В.К. Харченко, С.Н. Цейтлин А.М. Шахнарович, Н.К. Швачкин и др.

Историей возникновения цветообозначений, способом их образования и употребления в речи занимались Р.В. Алимбиева, Н.Б. Бахилина, А.А. Брагина, А.П. Василевич, Т.И. Вендина, Е.М. Верещагин, С.В. Кезина, В.Г. Костомаров, С.Н. Кузнецова, С.С. Мищенко, И.В. Мокиенко, И.И. Чумак-Жунь и др. Данная тема интересовала также учёных, которые рассматривали употребление цветообозначений на примере иностранных языков И.В. Арнольд, А.А. Реформатский, М.В. Никитин (английский язык), Е.Г. Симонова (немецкий язык). Активно изучаются цветообозначения в казахстанской лингвистике. В Казахстане данная проблема исследуется Ф.Н. Даулетовым, А.Т. Кайдаровым, Г.А. Кажигалиевой. Одним из последних исследований цветообозначений в сопоставительном аспекте можно назвать докторскую диссертацию Ш.К. Жаркынбековой «Концепты цвета в казахской и русской лингвокультурах».

За пределами исследований остаётся употребление цветообозначений в детской речи. Первые попытки в изучении данного вопроса были сделаны С.Н. Цейтлин, Т.Б. Козак.

На формирование детской речи огромное влияние оказывают все средства массовой информации, предназначенные как специально для детей, так и для взрослых. Дети равно черпают информацию из тех и других, что способствует обогащению их речи.

В центре нашего внимания оказались детские периодические издания: «АБВГД», «Bratz», «Феи», «Barbie», «Человек Паук» и детские телевизионные передачи, которые транслирует детский канал «Теле-няня».

В детском весёлом познавательном журнале «АБВГД», номер которого мы анализировали, оформление представлено рисунками, на первых трёх страницах размещены стихотворения, в которых встретились два прилагательных, обозначающих цвет: *голубой, золотой*.²

Все задания в этом номере журнала носят познавательный характер и направлены на развитие мыслительной деятельности и творческих способностей детей. В разделе «Урок на внимание»³ де-

² АБВГД. – 2009. - № 4. – С. 2,6

³ АБВГД. – 2009. - № 4. – С. 30.

ти рассматривают картинку: *белая собака с чёрными ушами на фоне осенней листвы – жёлтой, коричневой, рыжей, багровой, зеленоватой*. К этому рисунку даётся задание, которое способствует обогащению словарного запаса ребёнка цветообозначениями: «Внимательно в течение одной минуты посмотри на рисунок, затем закрой его и, не подглядывая, ответь на вопросы стр.32».

1. Какой породы собака?
2. Какого цвета у неё уши?
3. Есть ли у неё пятна?
4. Какого цвета лапы у собаки?
5. Какое время года изображено на рисунке?

Однако богатство цветовой палитры рисунка остаётся без внимания, дети могут назвать при таком задании только 2 цветообозначения – *чёрный* и *белый*. В вопросе о времени года нет подсказки, которая обратила бы внимание на цветовую гамму осенней природы.

В журнале «Bratz» больше заданий репродуктивного характера. Во главу идеи положены занятия четырёх главных героинь: Жасмин, Джейт, Хлои и Саши. В каждом номере они делают причёски, модно одеваются, путешествуют, предлагают девочкам различные аксессуары, знакомят их с породами собак и т.д. На протяжении всех рубрик представлена монологическая речь, в которой очень кратко передаётся содержание страниц. Во всём номере обнаружилось всего три названия цвета: *белый, зелёный, оранжевый*,⁴ хотя картинки, помещённые в журнале, очень красочные, на них много цветовых оттенков, к тому же журнал предлагает большой подбор ярких цветных фотографий. А вот на предпоследней странице журнала, в рубрике «Играем в моду» изображён контур одной из главных героинь, даётся задание: «Раскрась наши наряды, а заодно и наряды любимчиков! Сделай их по-летнему разноцветными и весёлыми», названия же цвета, кроме упомянутых выше, отсутствуют.

Скудное употребление цветообозначений в речи детей подтверждает и текст письма, которое опубликовано в разделе «Почтовый ящик». В редакцию журнала «Bratz» пишет девочка семи лет, Аня Хлебникова, г. Москва.

«Привет, Bratz! Мне нравится Ваш журнал, потому что здесь есть Brat-игры, раскраски и рассказы! Моя любимая кукла Хлоя. У неё красивые волосы, большие глаза и модная одежда. Привет всем!».

⁴ Bratz. – 2009. №3. – С. 17

При описании своей любимой куклы Аня не использовала ни одного цветообозначения.

Среди детей дошкольного и младшего школьного возраста был проведён опрос. Цель опроса заключалась в следующем: установить, какие из детских журналов и телепередач нравятся детям, почему, знакомят ли они детей с цветообозначениями; какие названия цвета узнают дети из детских журналов и телепередач. Отвечает Соня Б., 6 лет, г. Белгород.

- *Какие из детских журналов тебе нравятся? Почему?*

- *«Bratz», там очень модные девчонки.*

- *Опиши, во что они одеты.*

- *Хлоя одета в кофточку в белый горошек и с белыми пуговичками. Жасмин одета: жёлтенькая полосочка на голове, красно-светлая кофточка, жёлтая сумочка, в сумочке котёнок.*

- *А о чём говорят главные героини журнала «Bratz»?*

- *Они едут на церемонию, у них есть повелительница, и они скрывают свой возраст, что им 25 лет, а ещё они говорят о моде.*

- *А что именно о моде они говорят?*

- *Как хорошо модно одеваться, там юбочку, платьице, сумочку взять.*

- *А что бы ты хотела, чтобы было в журнале? Чего ещё там нет?*

- *Чтобы там было моё фото.*

Ответы говорят о том, что речь ребёнка не богата цветообозначениями, даже при описании одежды главных героев журнала ребёнок использовал всего три цвета: *жёлтый*, *белый* и *цвет*, называя который Соня допустила ошибку в образовании колоратива-сложного прилагательного – *красно-светлый*, вместо *светло-красный*. Может быть, если бы на страницах журнала использовались более разнообразные цветообозначения, образованные по разным словообразовательным моделям, то такой ошибки не было бы.

Подобная картина наблюдается и в журнале для девочек «Фей». Страницы журнала пестрят картинками с изображением множества Фей. Дети путешествуют в мир живой природы, узнают о цветах: как они устроены, как за ними ухаживать, как украсить платье цветами. Во всём журнале встретилось всего четыре цветообозначения при описании цветка чертополоха: *...цветки этих растений быва-*

ют розовыми, синими, фиолетовыми и даже белыми⁵.

Детский журнал для мальчиков «Человек Паук» больше наполняет комиксы. Авторы перенесли мультфильм на страницы журнала. Цветообозначения встречается только в названии героев *Серый носорог* и *Чёрная вдова*. Кроме упомянутых выше колоративов, других названий цвета в этом журнале нет. Зато очень много устрашающих названий героев таких, как *Стальная голова*, *Человек-камень*, *Газовая смесь*⁶.

С недавнего времени, современное телевидение отводит целый канал для детей дошкольного и младшего школьного возраста. Название у этого канала недвусмысленное «Теле-няня». Надо полагать, что авторы этого проекта подобрали содержание программы так, что ребёнок мог смотреть телевизор без присутствия взрослого. И действительно, если внимательно прочитать анонс этого канала, замечаешь, как умело перемежаются передачи спортивного характера с передачами интеллектуального содержания. Приведу пример: *«Прыг-скок-команда»*, *«Спроси у Всезнамуса!»*, *«Давайте рисовать!»*, *«Большие буквы»*, *«Зов Джунглей»*, *«Забавный английский»*.

В каждую из программ заложена тема, которую раскрывают в начале передачи, чтобы целенаправленно информировать ребёнка. Посредством диалога и монолога ведущие общаются с детьми, которые находятся как рядом с ними, так и по ту сторону экрана. Часто звучит просьба «Повторяйте за мной». Внимательно просмотрев всю подборку передач за три дня на канале «Теле-няня», мы пришли к следующему выводу: употребление цветообозначений в речи ведущих и в речи детей ограничивалось пятью-семью разными колоративами в течение одной передачи. Наиболее употребительны цвета *красный*, *синий*, *голубой*, *зелёный*, *жёлтый*, *чёрный*, *белый*, в основном они использовались при описании предметов, которые находятся в студии: *красный карандаш*, *жёлтый кубик*, *голубая футболка*.

Перед нами встал вопрос, в какой же степени обогащается речь ребёнка цветообозначениями благодаря детской периодической печати и телевизионным передачам? Анализ содержания текстов детских журналов «АБВГД», «Bratz», «Феи», «Barbie», «Человек Паук» и содержание передач на детском канале «Теле-няня», а также проведённый опрос среди детей 6-7 лет показал, что в языке периодиче-

⁵ Феи. – 2009. - №4. – С. 22

⁶ Человек-паук. – 2009. - №4. – С. 11, 14

ской печати и в языке телевидения очень бедна колористическая лексика. Из всей богатейшей цветовой палитры языка СМИ для детей используются колоративы из 9 цветов (*белый, черный, красный, зеленый, желтый, синий, фиолетовый, розовый, серый*). Редко можно встретить прилагательные, обозначающие дополнительные характеристики цвета, его оттенки, такие, как *бледно-розовый, нежно-зелёный, светло-сиреневый, ярко-оранжевый*. В одном из номеров детского журнала Bratz встретилось цветообозначение *цвета солнечного лета*⁷, его предложили авторы журнала для описание одежды маленьких девочек.

В результате проведённого нами анализа можно сделать следующий вывод: большинство перечисленных печатных изданий и телевизионных передач предлагают детям запомнить комиксы, которые пестрят именами собственными, не обогащающими речь детей, и очень бедны в речевом отношении, особенно скуден набор названий цвета. Для нас очевидно, что СМИ должны играть и играют неоценимую роль в косвенном или прямом обогащении детской речи словами вообще и в том числе цветообозначениями. Как показывает проведённый нами эксперимент, выпускники начальной школы знают и употребляют в речи в среднем не более 15 цветообозначений, это в основном названия базовых цветов. СМИ могли бы в большей мере способствовать формированию цветовой картины мира в детском возрасте, в частности - обогащению речи детей колоративами.

Литература

1. Цейтлин С.Н. Язык и ребенок: Лингвистика детской речи: Учебное пособие для студентов высш. учеб. заведений / С.Н. Цейтлин. - М.: Владос, 2000.

Л.Д. Маевская (г. Харьков, Украина)

РУССКИЙ ЯЗЫК В ГЕРМАНИИ В УСЛОВИЯХ МИГРАЦИОННЫХ ПРОЦЕССОВ

Миграция граждан из славянского ареала в Германию создала проблему языка, интеграции и вхождение русских в немецкое сообщество.

⁷ Bratz. – 2009. №3. – С.15.